

NINA ÀVROVA · ARNAU  
BARIOS · ANNA  
BAKANOVA · ANNA  
URZHUMTSEVA ·  
MARGARIDA PONSATÍ ·  
MARINA ABRAMOVA  
·OLGA MURGUINÀ ·  
MARINA KETLEROVA



## UNIVERSITAT DE MOSCOU M.V. LOMONÓSSOV (MGU)

Leninskie Gori, dom 1, str. 51,  
Filologitxeski Fakultet,  
Kafedra Ibero-romanskogo  
iazikoznaniia, audit. 1058.



LOMONOSOV MOSCOW  
STATE UNIVERSITY

**llull** institut  
ramon llull  
Llengua i cultura catalanes

# TRADUCCIÓ LITERÀRIA PER A ESTUDIANTS RUSSOPARLANTS

IV SEMINARI D'ESTUDIS CATALANS



14 - 16 MARÇ 2019

**XL** xarxa  
llull  
estudis catalans  
a l'exterior

#XarxaLlull  
@IRLlull

## DIJOUS 14 DE MARÇ

12.15 - 15.00

**SESSIÓ INAUGURAL**  
PARAULES DE BENJINGUDA DE LES AUTORITATS  
ACADEMÍQUES I INSTITUCIONALS:

IULIA LOBOLÈNSKAIA, DIRECTORA DE LA CÀTEDRA DE  
LENGÜES IBEROROMÀNIQUES.  
IOLANDA BATALLÉ, DIRECTORA DE L'INSTITUT RAMON  
LLULL (EN VÍDEO)

PONÈNCIES A CÀRREC DE:

**NINA ÀVROVA-RAABEN:** "L'OFICI MERAVEL·LÓS: LA  
TRADUCCIÓ COM A APRENENTATGE AL LLARG DE TOTA  
UNA VIDA. L'OFICI QUE POT CONVERTIR-SE EN ART".  
**ALEXANDR LIVERGANT:** "REVISTA NHOCTPAHHAA  
JINTEPATYPA. NÚMERO DEDICAT A LA LITERATURA  
CATALANA (11-2010)"

**ARNAU BARIOS:** "TRADUINT EBTEHNIÏ OHETHH. UNA  
ADAPTACIÓ DE L'ESTROFA ONEGUINIANA AL CATALÀ".  
**ANNA URZHUMTSEVA:** "L'ACTITUD DEL TRADUCTOR  
DAVANT LES ESTRATÈGIES NARRATIVES DE L'AUTOR  
(TRADUCCIÓ DEL CATALÀ AL RUS)";

**ANNA BAKÀNOVA:** "EL CAMP CONCEPTUAL DEL  
CARÀCTER NACIONAL CATALÀ"

15.00

PISCOLABIS (AULA 1058)

16.30 - 18.30

TALLER: "QUIM MONZÓ. TRADUCCIÓ DEL RELAT  
"QUALSEVOL TEMPS PASSAT", DEL RECUILL MIL CRETINS"  
NINA ÀVROVA

## DIVENDRES 15 DE MARÇ

13.00 - 14.30

TALLER I: "TRADUCCIÓ DE FUNGUS. EL REI DELS PIRINEUS,  
DARRERA NOVEL·LA D'ALBERT SÀNCHEZ PIÑOL".  
NINA ÀVROVA-RAABEN

15.30 - 17.15

TALLER II: "TRADUCCIÓ DE FUNGUS. EL REI DELS PIRINEUS,  
DARRERA NOVEL·LA D'ALBERT SÀNCHEZ PIÑOL".  
NINA  
ÀVROVA-RAABEN

17.30 - 19.00

PROJECCIÓ DE LA PEL·LÍCULA "EL BOSCH", D'OSCAR AIBAR  
BASADA EN EL RELAT HOMÒNIM D'ALBERT SÀNCHEZ  
PIÑOL (LES EDATS D'OR).



## DISSABTE 16 DE MARÇ

10.30 - 12.15

"UN HOME DE PARAULA, D'IMMA MONSÓ,  
ESCOLA DE TRADUCCIÓ O TRADUCCIÓ  
COL·LABORATIVA SOTA LES DIRECTRIUS D'UN  
TRADUCTOR PROFESSIONAL". MARINA  
ABRÀMOVA, OLGA MURGUINÀ I MARINA  
KETTEROVA:

13.00 - 14.30

TALLER: "TRADUCCIÓ DE FUNGUS. EL REI DELS  
PIRINEUS, DARRERA NOVEL·LA D'ALBERT  
SÀNCHEZ PIÑOL". NINA ÀVROVA-RAABEN

16.00 - 18.45

SESSIÓ PROFESSIONALITZADORA: "INICIACIÓ AL  
MÓN EDITORIAL PER A JOVES TRADUCTORS".  
EKATERINA VLADIMIRSKAIA DE L'EDITORIAL  
CORPUS

